

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## **mariyAda kAdurA-SankarAbharaNaM**

In the kRti ‘mariyAda kAdurA’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja asks not to make comparison with imposters.

P mariyAda kAdurA  
A karuNAkara vArini vIri  
sari jEsi cUcuc(u)NDunadi (ma)  
C rAgamu tALamu rakti bhakti jnAna  
yOgamu mari(y)<sup>1</sup>anurAgamu lEni  
bhAgavatul<sup>(2u)</sup>dara SayanulE kAni  
tyAgarAj(A)rcita tAraka carita (ma)

Gist

O Merciful Lord! O Lord worshipped by this tyAgarAja! O Lord who has the history of enabling fording the Ocean of Worldly Existence!

It is not fair to be equating all and sundry.

Those (so called) great devotees, not having understanding of music, pursuit of true knowledge together with loving devotion, and Supreme Love towards the Lord, are but subject to cycle of birth and death.

Word-by-word Meaning

P O Lord! It is not (kAdurA) fair (mariyAda) (literally limit).  
A O Merciful Lord (karuNAkara)! It is not fair to be (uNDunadi) equating (sari jEsi cUDu) (cUcucuNDunadi) all and sundry (vArini vIri) (literally those and these).  
C Those (so called) great devotees (bhAgavatulu), not having (lEni) understanding of music – rAga (rAgamu) and tALa (tALamu), pursuit (yOgamu) (literally practice) of true knowledge (jnAna)

together with loving (rakti) devotion (bhakti), and (mari) Supreme Love (anurAgamu) towards the Lord,

are but (kAni) subject to cycle of birth and death (udara SayanulE) (literally womb-lying) (bhagavatuludara);

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord who has the history (carita) of enabling fording (tAraka) the Ocean of Worldly Existence!

it is not fair (to be equating all and sundry).

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – anurAgamu – Supreme Love. Please refer to kRti ‘anurAgamu lEni manasu’, wherein SrI tyAgarAja states that unless one develops Supreme love (anurAgamu) towards Lord, he cannot attain real knowledge.

<sup>2</sup> – udara Sayanulu – the following verse from ‘bhaja gOvindaM’ of Adi SankarAcArya is relevant –

punarapi jananaM punarapi maraNAM  
punarapi janani jaTharE SayanaM |  
iha saMsArE bahu dustArE  
kRpayA(a)pArE pAhi murArE ||

“Again to be born and again to die;  
Again to lie in a mother's womb;  
This Worldly existence is very difficult to overcome;  
With Your boundless grace, please protect me, O Slayer of mura.”

## Devanagari

प. मरियाद कादुरा

अ. करुणाकर वारिनि वीरिनि

सरि जेसि चूचु(चु)ण्डुनदि (म)

च. रागमु ताळमु रक्ति भक्ति ज्ञान

योगमु मरि(य)नुरागमु लेनि

भागवतु(लु)दर शयनुले कानि

त्यागरा(जा)र्चित तारक चरित (म)

## English with Special Characters

pa. mariyāda kādurā

a. karuṇākara vārini vīrini

sari jēsi cūcu(cu)ṇḍunadi (ma)

ca. rāgamu tāḷamu rakti bhakti jñāna  
yōgamu mari(ya)nurāgamu lēni  
bhāgavatu(lu)dara śayanulē kāni  
tyāgarā(jā)rcita tāraka carita (ma)

## Telugu

ప. మరియుద కాదురా  
అ. కరుణాకర వారిని వీరిని  
సరి జేసి చూచు(చు)ణ్ణునది (మ)  
చ. రాగము తాళము రక్తి భక్తి జ్ఞాన  
యోగము మరి(య)నురాగము లేని  
భాగవతు(లు)దర శయనులే కాని  
త్యాగరా(జూ)ర్చిత తారక చరిత (మ)

## Tamil

ప. మరీయాత<sup>3</sup> కాతు<sup>3</sup>రా  
అ. కరుణాకర వారిని వీరిని  
సరి జేసి చూచు(చు)ణ్ణునది (మ)  
చ. రాగము తాళము రక్తి భక్తి జ్ఞాన  
యోగము మరి(య)నురాగము లేని  
భాగవతు(లు)దర శయనులే కాని  
త్యాగరా(జూ)ర్చిత తారక చరిత (మ)

మరీయాతయన్దయ్యా

కరుణాకరా! అవர்களెయ్యం ఇవர்களెయ్యం  
సరి செய்தు నోక్కిక్కొండొరుత్తల్  
మరీయాతయన్దయ్యా

ఇరాకమ్, తాణమ్, కనింత పక్తి (కూడియ) ఞాన  
యోకమ్, అనురాకమ్ (ఇవై) అన్ద  
పాకవతర్కన్ల ఉతరత్తినీల్ ఉరంగుపవర్కలెయన్దో?  
తియాకరాసన్ల తొమ్మం, కడత్తువిక్కుమ్ శరితత్తోణే!  
మరీయాతయన్దయ్యా

ఞాన యోకమ్ - కణ్ణన్ల కీతయిల్ల పకన్ద, ఇరైవణై అడైయ్యం, అరీవు నెర్రీ  
అనురాకమ్ - ఇరైవణిడమ్ ఇశ్శైకలన్ద ఆమ్మన్ద కాతల్  
ఉతరత్తినీల్ ఉరంగుతల్ - మరుపడియ్యం తాయ్ వయిర్రీణిల్ల పిరత్తల్  
కడత్తువిక్కుమ్ - పిరవిక్కుడలైక కడత్తువిత్తల్

## Kannada

ಪ. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ

ಅ. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ

ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚೂ(ಚು)ಘನದಿ (ಮ)

ಚ. ರಾಗಮು ತಾಳಮು ರಕ್ತಿ ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನ

ಯೋಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ

ಭಾಗವತು(ಲು)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ

ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

## Malayalam

೧. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ

೨. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ

ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚೂ(ಚು)ಘನದಿ (ಮ)

೩. ರಾಗಮು ತಾಳಮು ರಕ್ತಿ ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನ

ಯೋಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ

ಭಾಗವತು(ಲು)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ

ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

## Assamese

೧. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ

೨. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ

ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚೂ(ಚು)ಘನದಿ (ಮ)

೩. ರಾಗಮು ತಾಳಮು ರಕ್ತಿ ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನ

ಯೋಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ

ಭಾಗವತು(ಲು)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ

ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

## Bengali

೧. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ

೨. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ

ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚೂ(ಚು)ಘನದಿ (ಮ)

ଚ. ରାଗମୁ ତାଳମୁ ରଞ୍ଜି ଭଞ୍ଜି ଞ୍ଝାନ  
ଯୋଗମୁ ମରି(ୟ)ନୁରାଗମୁ ଲେନି  
ଭାଗବତୁ(ଲୁ)ଦର ଶୟନୁଲେ କାନି  
ଅଗରା(ଜା)ଚିତ ତାରକ ଚରିତ (ମ)

### **Gujarati**

୫. ମରିଧାଢ ଡାଢୁରା  
ଅ. ଡରାଢାଢର ବାରିନି ବୀରିନି  
ସରି ଲେସି ଧୁଧୁ(ଧୁ)ଢଡୁନଢି (ମ)  
ଧ. ରାଗମୁ ତାଳମୁ ରଞ୍ଜିତ ଢଞ୍ଜିତ ଞ୍ଝାନ  
ଧୋଗମୁ ମରି(ଧ)ନୁରାଗମୁ ଲେନି  
ଭାଗବତୁ(ଲୁ)ଢର ଶୟନୁଲେ ଡାନି  
ଧ୍ୟାଗରା(ଧ)ଚିତ ତାରଢ ଧରିତ (ମ)

### **Oriya**

ଫ. ମରିଢାଢ କାଢୁରା  
ଅ. କରୁଣାକର ଖାରିନି ଖୀରିନି  
ସରି ଢେସି ରୁରୁ(ରୁ)ଢୁନଢି (ମ)  
ଚ. ରାଗମୁ ତାଳମୁ ରଞ୍ଜି ଭଞ୍ଜି ଞ୍ଝାନ  
ଢୋଗମୁ ମରି(ଢ)ନୁରାଗମୁ ଲେନି  
ଭାଗଢଡୁ(ଲୁ)ଢର ଶୟନୁଲେ କାନି  
ଢ୍ୟାଗରା(ଢ)ଚିତ ତାରକ ଚରିତ (ମ)

### **Punjabi**

୫. ମରିଧାଢ କାଢୁରା  
ଅ. କରୁଣାକର ବାରିନି ବୀରିନି  
ସରି ନେସି ଚୁଚୁ(ଚୁ)ଢଡୁନଢି (ମ)  
ଚ. ରାଗମୁ ତାଳମୁ ରଞ୍ଜିତ ଭଞ୍ଜିତ ଗିଆନ  
ଧୋଗମୁ ମରି(ଧ)ନୁରାଗମୁ ଲେନି

ਭਾਗਵਤੁ(ਲੁ)ਦਰ ਸ਼ਯਨੁਲੇ ਕਾਨਿ

ਤਜਾਰਗਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਤਾਰਕ ਚਰਿਤ (ਮ)